

УДК 81

Психолингвистическое значение
современных английских
заимствований в языковом
сознании студентов

И. И. Копейкина¹, А. А. Талицкая²,
М. В. Шаманова²

¹Кубанский государственный аграрный
университет им. И.Т. Трубилина

²Ярославский государственный
университет им. П.Г. Демидова

E-mail: kopeykinairina@bk.ru, cliver_08@bk.ru, mshamanova@mail.ru

Научная статья

Psycholinguistic Meaning
of Modern English Borrowed
Words in Students' Linguistic
Consciousness

I. I. Kopeykina¹, A. A. Talitskaya²,
M. V. Shamanova²

¹I.T. Trubilin Kuban State Agrarian University

²P.G. Demidov Yaroslavl State University

Scientific article

В статье рассматриваются особенности восприятия современных англицизмов в сознании носителей русского языка. Проведен сопоставительный анализ семантики исследуемых лексем в языке-источнике на основе лексикографических данных и языке-реципиенте на основе данных психолингвистического эксперимента. Сделаны выводы об особенностях освоения заимствованных слов русским языковым сознанием.

Ключевые слова: семантика; сема; психолингвистическое значение слова; англицизм; ассоциативное поле

The article deals with the perception peculiarities of modern anglicisms in the consciousness of Russian native speakers. The contrastive-comparative analysis of the semantics of the lexical units under study has been carried out on the basis of the lexicographic data in the source-language and on the basis of the psycholinguistic experiment in the target language. Some conclusions about the usage peculiarities of borrowed words by Russian linguistic consciousness are made.

Keywords: semantics; seme; psycholinguistic meaning of a word; anglicism; association area

Наличие новых заимствованных слов – неотъемлемый признак многих языков на современном этапе их развития. Лексические заимствования закономерны и естественны в процессе эволюции языка.

В современной лингвистической науке появляется большое количество работ, посвященных исследованию лексических заимствований из разных языков. Среди них исследования А. А. Залевской, Л. П. Крысина, А. А. Леонтьева, Е. В. Мариновой, Н. М. Шанского и других.

В настоящее время основным источником заимствований, по мнению многих исследователей [1; 2; 3; 4; 5 и др.], является английский язык, из которого «проникает основная масса новейших актуальных понятий из области искусства и культуры (музыка, кино), компьютерных и рекламных технологий и т. д., что коренным образом меняет структуру русской лексической системы и структуру русской ментальности» [2].

К. С. Захватаева отмечает, что заимствование слов английского происхождения происходит в основном через тексты газет, журналов, книг, путем радио и телевидения, а

Для цитирования: Копейкина И. И., Талицкая А. А., Шаманова М. В. Психолингвистическое значение современных английских заимствований в языковом сознании студентов // Социальные и гуманитарные знания. 2017. Том 3, № 1. С. 81–89

For citation: Kopeykina I. I., Talitskaya A. A., Shamanova M. V. Psycholinguistic Meaning of Modern English Borrowed Words in Students' Linguistic Consciousness. *Social'nye i gumanitarnye znaniya*. 2017; 3 (1): 81–89. (in Russ.)

также через электронные средства массовой информации [Там же].

Современные исследователи иноязычных заимствований выделяют следующие их группы:

1) полностью ассимилированные заимствования, которые входят в лексическое ядро русского языка и являются стилистически нейтральными;

2) частично ассимилированные заимствования, которые зафиксированы словарями и являются профессиональными, стилистическими или эмотивными маркерами;

3) не ассимилированные русским языком заимствованные лексические единицы, которые находятся на периферии словарного запаса русского языка и имеют узуальное, но достаточно регулярное употребление, продиктованное стилистической и тематической направленностью текста;

4) собственно иностранные слова, выражения и аббревиатуры, не входящие в словарный состав русского языка, чье использование продиктовано соображениями моды и престижа [5].

На фактор моды как одну из социально-психологических причин лексического заимствования указывает Л. П. Крысин: «Многие носители считают иностранное слово более престижным по сравнению с соответствующим словом родного языка» [3].

Большое количество заимствованных слов, в разной степени ассимилированных русским языком, обуславливает возникновение вопроса об адекватности их понимания носителями русского языка. Освоение современных англицизмов представляет собой довольно сложный процесс, но при этом нередко является обязательным условием эффективной коммуникации.

Разные возрастные группы носителей языка неравномерно используют заимствованную лексику. О. Э. Бондарец в своем исследовании английских заимствований в русском языке указывает: «Статистический анализ показал, что на сайтах для молодежи, по сравнению с информационно-развлекательными сайтами для представителей старших возрастных групп, наблюдается большой процент заимствований для обозначения блоков информации на страницах. Это объясняется тем, что молодое поколение в целом свободнее владеет английским языком и в большей степени подвергается экспансии англоязычной культуры» [1]. Выявленная закономерность употребления иностранных слов обуславливает необходимость обращения к молодежной аудитории в исследованиях значения современных заимствований.

Целью данной статьи является психолингвистическое описание значений иностранных слов в сознании носителей русского языка.

В качестве материала исследования были отобраны неассимилированные заимствованные из английского языка лексемы в количестве 5 единиц: *батл (баттл), контент, скриншот, супервайзер, тотал-лук*.

Выбранные лексемы не зафиксированы современными толковыми словарями русского языка. Лексикографическое описание данных лексем осуществляется на базе англоязычных словарей.

Испытуемым было предложено следующее задание:

Просим Вас принять участие в психолингвистическом эксперименте.

Продолжите фразы:

Батл (баттл) – это...

Скриншот – это...

Контент – это...

Тотал-лук – это...

Супервайзер – это...

Укажите, пожалуйста, свои данные: пол _____, возраст_____.

В эксперименте приняли участие 100 студентов двух российских вузов: Кубанского государственного аграрного университета им. И.Т. Трубилина и Ярославского государственного университета им. П.Г. Демидова, среди них мужчин – 56, женщин – 44.

По результатам эксперимента были составлены ассоциативные поля соответствующих лексем.

Батл (баттл) 100 – соревнование 8; битва, сражение; противостояние 7; битва; поединок 4; соревнование, битва; соревнование, сражение; сражение; сражение, противостояние 3; бой, сражение; состязание, соревнование 2; battle – состязание, битва, противостояние; битва (чаще словесная или танцевальная); битва или борьба между субъектами по каким-л. спорам; битва между определенными командами; битва, в современном понятии творческое соперничество; битва, какое-либо сражение, обусловленное конфликтом; битва, противостояние; битва, сражение, соперничество; битва, схватка, соревнование, проводимое между личностями либо же группой лиц; бой, битва, на ринге; битва, направленная на выявление лучшего в своем деле, например, музык. батл; бой, противостояние, драка; борьба в каком виде искусства; борьба, противостояние, сражение; версус, определение сильнейшего; война, соревнование; в современном значении употребляется как соревнование; выяснение отношений; драка; дуэль между двумя людьми с определенными конкретными правилами; когда соревнуются 2 (или более) человека между собой с целью выигрыша (реп-баттл, версус-баттл); в основном это выкладывают в интернет; конкурс, соревнование; муз. батлы между двумя или более людьми; краткосрочное соревнование, соперничество; музыкальный поединок; поединок, соревнование, схватка; поединок, состязание, соревнование; противоборство за лидерство; противостояние (раз на раз за гаражами); противостояние двух или более соперников в чем-л., например танцевальный батл и т. д.; противостояние между людьми; противостояние, поединок; противостояние, соперничество; противостояние, соревнование между людьми; своеобразное соревнование между людьми (группой) в какой-либо творческой области, например танцевальный батл; словесные соревнования между людьми; словесный поединок, перешло из рэп-культуры; соперническое мероприятие между двумя людьми, которое доказывает, что они лучше других; соперничество между двумя людьми; соперничество, соревнование между двумя или более людьми; соревнование в чем-л.; соревнование между несколькими людьми; соревнование, поединок между людьми, который показывает, кто лучше, в основном это танец, песня, рэп; соревнование, противостояние в чем-л.; соревнование, соперничество между людьми; соревнования между людьми, бывают в танцах, музыке и т. д.; соревновательный процесс между двумя или более сторонами; состязание; состязание, соревнование, противостояние; сражение (танцевальное и др.) между учениками для того, чтобы определить, кто сильнейший; сражение, бой, битва; сражение, поединок; сражение, разборка; сражение, столкновение; схватка; схватка, сражение; иногда соревнование между кем-то в интернете; хайп, построенный на хейте соперника 1.

Всего 100 реакций, из них различных – 70.

Для описания психолингвистического значения лексемы *батл (баттл)* ассоциативные реакции были подвергнуты семантической интерпретации и сформулированы как семы: соревнование 36; сражение 27; битва; противостояние 22; между людьми 15; поединок 11; соперничество 7; музыка; танец 6; состязание 5; бой; показывает, кто лучше; схватка 4; словесные 3; борьба; версус; драка; между командами; творческое 2; в интернете; вид искусства; война; выкладывают в интернет; выяснение отношений; двух или более соперников; дуэль; за лидерство; заимствовано из рэп-культуры; конкурс; краткосрочное; между двумя или более сторонами; между субъектами; между учениками; на ринге; обусловлено конфликтом; по определенным правилам; по спорным вопросам; противоборство; разборка; с целью выигрыша; своеобразное; сильнейший; совр. соревнование; столкновение 1.

Сходные семы были нами обобщены, и психолингвистическое значение лексемы *батл (баттл)* сформулировано как связанное перечисление обобщенных семантических компонентов.

Батл (баттл) –

1. своеобразное 1 краткосрочное 1 соревнование 132 между двумя или более людьми 18 или командами 3; в разных видах искусства 17, словесное 3 или на ринге 1 с целью определения сильнейшего 8, проводимое по определенным правилам 1, выкладываемое в интернете 2, заимствованное из рэп-культуры 1.

Всего 188 реакций.

2. битва, сражение, бой 18.

Всего 18 реакций.

Сравним полученное психолингвистическое значение с лексикографическим описанием данного слова (в скобках дан дословный перевод дефиниций).

Battle –

1. fight, especially between organized and armed forces (сражение (битва), особенно между организованными и вооруженными силами).

2. victory; success (победа; успех) [6].

Смысловая структура лексемы *батл* (*баттл*) различна в русском и английском языках. Семы 'сражение', 'битва' оказываются актуальными как для английского, так и для русского языков, однако в русском языке указанные семы образуют синонимическую парадигму с семантическими компонентами 'соревнование', 'соперничество', 'состязание'. Следовательно, в русском языке значение «битва, сражение (военное)» является периферийным, ядерным является значение «соревнование», которое испытуемыми отмечается как «современное».

В русском языке значение «victory; success» на материале психолингвистического эксперимента не выделяется.

Остальные лексемы описываются по схеме лексемы *батл* (*баттл*).

Скриншот 100 – снимок экрана 33; фотография экрана 6; снимок экрана (компьютера, телефона) 5; снимок экрана гаджета 4; копия; снимок 3; фотография экрана на телефоне, на компьютере 2; быстрый снимок, запечатлеть; встроенная функция в телефонах, когда можно сделать фотографию рабочего стола и т. д. без дополнительных устройств; дубликат файла путем фотографирования, печати и т. п.; запечатление; запечатление вида экрана телефона (ноутбука и т. д.); картинка, на которой запечатлен рабочий стол, открытый сайт; информация, выведенная на экран устройства; копирование или фотографирование экрана или текста; копия рабочего стола на компьютере или мобильном устройстве; копия, картинка, изображение; обозначение в Интернете слов или словосочетаний, обозначается в электронной версии так – #; снимок с экрана гаджета (телефона, компьютера, планшета); снимок экрана (смартфона, лэптопа); снимок экрана какой-либо техники; снимок экрана компьютера, смартфона, планшета; снимок экрана компьютера, телефона и иной техники, где можно совершить данные действия; снимок экрана монитора; снимок экрана рабочего стола (компьютера, телефона, планшета); снимок экрана телефона; снимок экрана телефона, ноутбука, планшета; снимок экрана телефона, планшета, компьютера; снимок экрана устройства; снимок экрана, захват экрана; сохранение изображения экрана компьютера в его памяти; сохранение текущего состояния экрана в файл; съемка экрана; фиксация экрана в виде изображения, снимок экрана; фото того, что именно показывает экран телефона, планшета; фото экрана телефона или компьютера; фото экрана устройства; фотография (снимок) экрана; фотография внутри гаджета, электронного устройства; фотография панели (экрана); фотография с монитора; фотография экрана девайса (компьютер); фотография экрана какого-л. гаджета; фотография экрана телефона, планшета, компьютера; функция на телефоне, позволяющая сделать снимки экрана; функция, позволяющая сделать снимок экрана; электронная копия картинки 1.

Всего 100 реакций, из них различных – 47.

Одна реакция (обозначение в Интернете слов или словосочетаний, обозначается в электронной версии так – #) является ошибочной.

К ошибочным мы относим индивидуальные единичные реакции, выявленные на основе сопоставления со значением соответствующих английских лексем и с частотными реакциями, полученными в эксперименте на данный стимул.

Семный состав лексемы *скриншот*: экрана 84; снимок 66; фото (фотография) 22; телефона 17; компьютера 16; планшета 7; копия; на гаджете 6; устройство 5; рабочего стола 4; запечатлеть; изображение; картинка; функция 3; в телефонах; монитора; ноутбука; смартфон; сохранение; техники; файла; электронный 2; быстрый; в интернете; в памяти компьютера; внутри гаджета; встроенная; дубликат; захват экрана; информация; копирование; лэптоп; на мобильном; открытый сайт; путем печати; съемка; текста; текущее состояние 1.

Психолингвистическое значение лексемы *скриншот*.

Скриншот –

1. быстрый 1 снимок 106 текущего состояния 1 экрана 90 электронного 2 или мобильного 1 гаджета 13 (телефона 17; компьютера 16; планшета 7; ноутбука 3; смартфона 2) в файл 2 или в память компьютера 1, который можно распечатать 1.

Всего 263 реакции.

2. встроенная 1 функция 3 в телефонах 2, позволяющая сделать снимок экрана 2, фотографию рабочего стола 1.

Всего 9 реакций.

Сравним полученное психолингвистическое значение с лексикографическим описанием данного слова.

Screenshot – (computing) an image of the display on a screen, used when showing how a program works ((информатика) изображение дисплейной панели на экране монитора, которая показывает, как работает программа) [6].

Несмотря на наличие общих сем в русском и английском значениях ('экран', 'монитор', 'изображение'), дефиниции исследуемой лексемы не совпадают.

В русском языке лексема *скриншот* многозначная. В английском языке функционирование данной лексемы ограничено компьютерной областью, в то время как в русском языке такого ограничения не наблюдается.

Контент 100 – содержание 13; информационное содержание 4; информация 3; источник информации 2; внутреннее содержание; возможно связано с интернетом (соединение, связь); все, что есть на сайте, содержание, любые файлы, находящиеся на сайте; годная информация; данные; дополнение содержания; дополнительное содержание; интересное содержание; интересный материал для просмотра; информативное содержание какого-либо ресурса; информативный источник, носящий познавательную или развлекающую информацию; информационное содержание от каких-либо информационных источников (ТВ, интернет и т. п.); информация в интернете; информация в определенном объеме; информация о чем-либо, на какую-либо тему; информация, дополнение; информация, которую можно получить из разных источников, в частности в интернете; информация, наполнение, содержание (чаще всего электронные); информация, содержимое; источник; какая-либо информация; какая-либо информация в любом виде (графика, звук, текст); какой-либо контакт, пространство, находится в...; канал получения информации; материал (для съемки); материал (производственный); материал; материал для определенной аудитории (умственный); материал, содержание файла либо произведения; наполнение информацией какого-либо источника (веб-сайт); наполнение, содержание; направление в чем-либо (в музыке, в фотографии и т. д.); направление, тематика; новости, информация, различные файловые содержания, которые выкладываются в интернет; образ чего-либо, содержание; объединение людей с одинаковыми взглядами или одинаковыми целями; определенная информация, подаваемая в интернете в формате видео, картинок, текста; определенная качественно проделанная работа, выложенная в сеть; определенная направленность материала (видео, аудио, фото); определенный материал; определенный список чего-л.; основной материал или дополнение к чему-либо; посты, информация; представление, описание к-л. программы; приемник; применение чего-либо; сайт; сайт с информацией; смысловая нагрузка информации; совокупность каких-либо материалов, состав чего-л.; содержание излагаемого; содержание или дополнение; содержание информации; содержание какой-либо программы; содержание сайта; содержание страницы / канала; содержание, информация; содержание, к примеру, телепередачи; содержание, культурная составляющая; содержащаяся в чем-либо информация; содержит определенную информацию; соединение; страница с данными; творчество людей, выложенное в общий доступ в интернете; тема, тематика; тематика; тематика, содержание; трансляция; цифровой материал, выкладываемый в общедоступные ресурсы; цифровой продукт (видео, музыка и т. д.) 1.

Всего 92 реакции, из них различных – 76.

Ошибочными являются следующие реакции: какой-либо контакт, пространство, находится в...; направление в чем-либо (в музыке, в фотографии и т. д.); объединение

людей с одинаковыми взглядами или одинаковыми целями; определенная качественно проделанная работа, выложенная в сеть; приемник; применение чего-либо; соединение; трансляция 1.

Семный состав лексемы *контент*: содержание 37; информация 29; материал 10; связано с интернетом 7; тематика 5; сайт 4; дополнение; источник; источник информации; с определенной направленностью; файл; цифровой 3; в графике; видео; выкладывается в общедоступные ресурсы; интересный; наполнение; страница с данными; ТВ; текст 2; в определенном объеме; внутреннее; годная; данные; для определенной аудитории; для просмотра; для съемки; для ума; дополнительное; звук; излагаемого; канал; культурная составляющая; музыка; на электронных носителях; наполнение информацией веб-сайта; направление; новости; образ чего-л.; описание какой-либо программы; основной материал; передается; познавательная; посты; программы; произведение; производственный; развлекательная; ресурс; смысловая нагрузка; совокупность материалов; список; творчество людей; тема 1.

Психолингвистическое значение лексемы *контент*.

Контент – содержание 83 основного 1 источника 8 или дополнения к нему 4 (сайта 6, файла 5, программы 2, телепередачи 2, произведения 1) на определенную тему 6 (познавательная 3, культура 1, новости 1, производственная 1, развлекательная 1, творческая 1), определенной направленности 4 (видео 2, графика 2, текст 2, звук 1, музыка 1, пост 1), выкладываемое в интернет 10 или расположенное на электронных носителях 1, цифровое 3, в определенном объеме 1, интересное 2, годное 1, для определенной аудитории 1, для просмотра 1, для съемки 1.

Всего 160 реакций.

Сравним полученное психолингвистическое значение с лексикографическим описанием данного слова.

Content –

1. the things that are contained in sth (то, что содержится в чем-то).
2. the different sections that are contained in a book (разные разделы, которые содержатся в книге).
3. the subject matter of a book, speech, program, etc. (содержание книги, речи, программы и т. д.).
4. the amount of a substance that is contained in sth else (количество вещества, которое содержится в чем-либо еще).
5. (computing) the information or other material contained on a website or CD-ROM ((информатика) информация или другой материал, содержащийся на веб-странице или диске) [6].

Актуальным для русского языка оказывается значение «the information or other material contained on a website or CD-ROM», при этом наблюдается расширение семантики исходного англицизма, снятие ограничения в употреблении лексемы. Сема 'содержание' объединяет все значения лексемы *content* в английском языке и является ядерной в лексеме *контент* в русском языке. Не реализованы в русском языке первое и четвертое значение англицизма.

Тотал-лук 100 – внешний вид 5; образ; финальный взгляд 3; готовый комплект одежды; образ, имидж; осмотр; полный вид; шмотки 2; «туалет», полный вид одежды; большое количество просмотров; веб-паутина; вещи; вещи от одного дизайнера или бренда; возможно, это обыск или допрос; всеобщий взгляд на что-либо; гармоничный внешний вид; законченный образ; законченный вид; законченный образ (стиль): прическа, макияж, одежда и аксессуары вместе в одном образе; игра; имидж; какой-либо необычный образ в одежде; комплект одежды для выхода в свет; комплект, набор одежды; контроль, надзор; косметика, одежда; массовая слежка; массовый смотр чего-либо; мода; модная одежда (вид); наряд; образ человека; образ, вид; образ, выполненный в одном стиле; образ, комплект одежды; образ, принятый в обществе; образ, стиль; общий взгляд на моду; общий вид; общий конечный вид; одежда; окончательный, законченный вид; повседневная одежда в одном стиле и цвете; полностью продуманный и созданный образ; полноценный вид; полноценный внешний вид; полноценный внешний вид, состоящий из одежды; полный взгляд (контроль), тотальный контроль;

полный комплект, полный набор одежды с макияжем; полный образ; полный образ, имея в виду внешний вид; полный образ, сочетание макияжа, одежды, аксессуаров, и, если убрать хоть один элемент, образ считается незаконченным; связано с лицом, вид лица; современное видение, взгляд на вещь; сочетание комплекта одежды; сочетание одежды; сочетание одежды в соответствии с модой или просто со вкусом человека; стиль в одежде; стиль, индивидуальность, мода; стиль, считается топовым; то, как человек выглядит (шмотки на туловище); то, как человек выглядит в целом; тотальная слежка; финальный взгляд, итог; финальный вид или образ; хороший вид; что-то из 2007; широкий взгляд 1.

Всего 81 реакция, из них различных – 68.

Ошибочными являются следующие реакции: финальный взгляд 3; осмотр 2; большое количество просмотров; веб-паутина; возможно, это обыск или допрос; всеобщий взгляд на что-либо; игра; контроль, надзор; массовая слежка; массовый смотр чего-либо; общий взгляд на моду; полный взгляд (контроль), тотальный контроль; современное видение, взгляд на вещь; тотальная слежка; финальный взгляд, итог; что-то из 2007; широкий взгляд 1.

Семный состав лексемы *тотал-лук*: образ 17; вид 12; внешний вид 11; одежда 10; комплект одежды 7; стиль; вещи 5; имидж; полный 3; готовый; завершённый; законченный; мода; полноценный; сочетание макияжа, одежды, аксессуаров, причёски; человека 2; бренд; в одном стиле; в соответствии с модой; в соответствии со вкусом человека; гармоничный; для выхода в свет; индивидуальность; косметика; макияж; модный; общий; общий конечный; одежда; одного дизайнера; одного стиля; окончательный; отсутствие одного из элементов делает образ незаконченным; повседневная; полностью продуманный; полноценный; полный; принятый в обществе; связано с лицом; созданный; сочетание; топовый; туалет; финальный; хороший; цвет 1.

Психолингвистическое значение лексемы *тотал-лук*.

Тотал-лук – завершённый 19 гармоничный 2 образ 48 человека 2, включающий одежду 24, сочетающий макияж, одежду, аксессуары, причёску, цвет 7, одного стиля 2, бренда 1, одного дизайнера 1 в соответствии с модой 4, вкусом человека 2 для выхода в свет 1 или повседневный 1, принятый в обществе 1, отсутствие одного из элементов делает образ незаконченным 1.

Всего 116 реакций.

Сравним полученное психолингвистическое значение с лексикографическим описанием данного слова.

Total – complete, entire (весь, целый; полный).

Look –

1. act of looking (взгляд).
2. facial expression (выражение лица).
3. (pl) person's appearance (внешность человека) [6].
4. a combination of design features giving a unified appearance; a new look in women's fashions (сочетание черт дизайна, дающее единый образ; новый взгляд в женской моде) [7].

В языке-источнике лексемы *тотал-лук* не существует, есть словосочетание *total look*, имеющее значение «общий вид». Сема 'завершённый' в русском языке связана со значением английского слова *total*. В остальном психолингвистическое значение лексемы *тотал-лук* совпадает с четвертым значением англицизма *look*.

Супервайзер 100 – руководитель 8; должность 4; наблюдатель 3; администратор; менеджер; менеджер или продавец; управляющий, руководитель 2; «заправляет» промоутерами; super (супер) wise (мудрый); административная должность в бизнесе; администратор в каких-либо отраслях бизнеса; быстрый Интернет; должность наблюдателя; закупка; закупщик; как связующий в волейболе; какой-либо управляющий, менеджер, администратор; контролер; менеджер, расставляет продукты по категориям на полках в магазине; менеджер, руководитель; многофункциональный предмет; наблюдатель, руководитель, смотритель; надзорщик, контролер; начальник над отделом, группой; начальник отдела (группы), управляющий; начальник отдела; подзорщик; привилегированный пользователь; продавец, реализатор; профессия; профессия или должность, связанная с бизнесом или работа с персоналом; профессия управляющего

персоналом; профессия, администратор; профессия, ответственный по работе с персоналом; профессия, связанная с торговлей; работник маркета, отвечающий за определенное действие; работник, руководящий; разработчик какого-нибудь сайта или специалист-программист; реализатор; руководитель в системе маркетинга; руководитель, главный; руководитель, начальник; руководитель, продажник; слово, связанное со словом *wise* – мудрый, супервайзер – какой-либо очень мудрый человек; смотритель; современное приспособление для чего-либо; специалист; специалист в области рекламы; специалист в рекламе; специалист в сфере маркетинга; специалист в торговой области; специалист, который разбирается в нескольких областях определенной профессии; супер Джо; тот, кто контролирует работу персонала; управляющий (начальник), раздающий задания своим подчиненным; управляющий промоутерами; человек или устройство, который наблюдает за чем-либо; человек, который занимается продажей, руководит; электронное устройство 1.

Всего 75 реакций, из них различных – 56.

Ошибочными являются следующие реакции: *super* (супер) *wise* (мудрый), какой-либо очень мудрый человек 2; быстрый Интернет; закупка; как связующий в волейболе; многофункциональный предмет; подзорщик; привилегированный пользователь; разработчик какого-нибудь сайта или специалист-программист; расставляет продукты по категориям на полках в магазине; современное приспособление для чего-либо; специалист, который разбирается в нескольких областях определенной профессии; супер Джо; устройство, которое наблюдает за чем-либо; электронное устройство 1.

Семный состав лексемы *супервайзер*: руководитель 17; управляющий 8; должность; менеджер 7; профессия 6; администратор; в торговой области, бизнес; начальник; специалист 5; наблюдатель 6; над отделом, группой; продавец; работа с персоналом 3; в области рекламы; в системе маркетинга; контролер; наблюдает за чем-либо; промоутерами; реализатор; человек, который занимается продажей 2; административная; главный; закупщик; работник маркета; раздающий задания своим подчиненным 1.

Психолингвистическое значение лексемы *супервайзер*.

Супервайзер –

1. руководитель 31 отдела, группы 3, раздающий задания своим подчиненным 1, администратор 5 в торговой области, бизнесе 2, наблюдатель 8, контролер 2 за промоутерами 2.

Всего 55 реакций.

2. должность 7 или профессия 13 в торговой области, бизнесе 3 или административная 1;

Всего 24 реакции.

3. специалист 5 в торговой области, бизнесе 9, по работе с персоналом 3, в области рекламы 2, в системе маркетинга 2.

Всего 21 реакция.

Сравним полученное психолингвистическое значение с лексикографическим описанием данного слова.

Supervisor – a person who supervises somebody or something (человек, который за кем-то или чем-то наблюдает) [6].

Лексема *супервайзер* функционирует в русском языке как многозначная, в отличие от английского языка, причем ядерным, по данным психолингвистического эксперимента, является значение «руководитель, администратор». При наличии интегральной семы 'человек' в первом и третьем значениях дифференциальные семы конкретизируют названные значения – 'руководитель', 'администратор', 'наблюдатель', 'специалист'. В русском языке возникает семема «должность или профессия», отсутствующая в языке-источнике.

Таким образом, исследуемые нами заимствованные лексемы *батл* (*баттл*), *скриншот*, *контент*, *тотал-лук* и *супервайзер* по-разному освоены носителями русского языка.

Наиболее освоенными оказались две лексемы:

1) *батл* (*баттл*), поскольку 100 испытуемых дали 100 реакций, не было отказов и ошибочных реакций;

2) *скриншот*, поскольку 100 испытуемых дали 100 реакций, не было отказов, лишь один испытуемый дал ошибочную реакцию, при описании значения лексемы высок процент сходных реакций (более 50 %).

Другие лексемы в меньшей степени освоены русским языковым сознанием, поскольку встречаются отказы в определении значения слова, высок процент различных реакций, присутствуют ошибочные дефиниции.

Причинами ошибочных определений, на наш взгляд, являются следующие:

1) дословный поморфемный перевод англицизма (калькирование), как, например, в случае с лексемой *супервайзер* (*super* (супер) *wise* (мудрый), какой-либо очень мудрый человек);

2) ассоциативные связи со сходными по звучанию словами иноязычного происхождения: *контент* – *контакт*;

3) наличие нескольких заимствованных слов с нечетким разграничением семантики: *супервайзер* – *мерчендайзер* – *менеджер*.

Ссылки / Reference

- [1] Бондарец О. Э. Иноязычные заимствования в речи и в языке: лингвосоциологический аспект. Таганрог: Изд-во Таганрог. гос. пед. ин-та, 2008. 144 с.
- [2] Захватаева К. С. Роль английского языка в процессе современного англо-русского языкового контактирования // Вестник Нижегородского университета им. Н.И. Лобачевского. Нижний Новгород, 2012. № 3 (1). С. 400-403.
- [3] Крысин Л. П. Лексическое заимствование и калькирование в русском языке последних десятилетий // Вопросы языкознания. 2002. № 2. С. 30-34.
- [4] Маринова Е. В. Иноязычные слова в русской речи. Освоение и функционирование. LAP LAMBERT Academic Publishing GmbHCo, 2012. 564 с.
- [5] Нарочная Е. Б., Шевцова Г. В. Иноязычные слова в современной российской публицистике // Язык и культура. 2009. № 4. С. 84-97.
- [6] Hornby A. S. Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English. 7-th edition. Oxford University Press, 2005. 1905 p.
- [7] Merriam-Webster. Dictionary and Thesaurus. URL: <https://www.merriam-webster.com/dictionary/look>